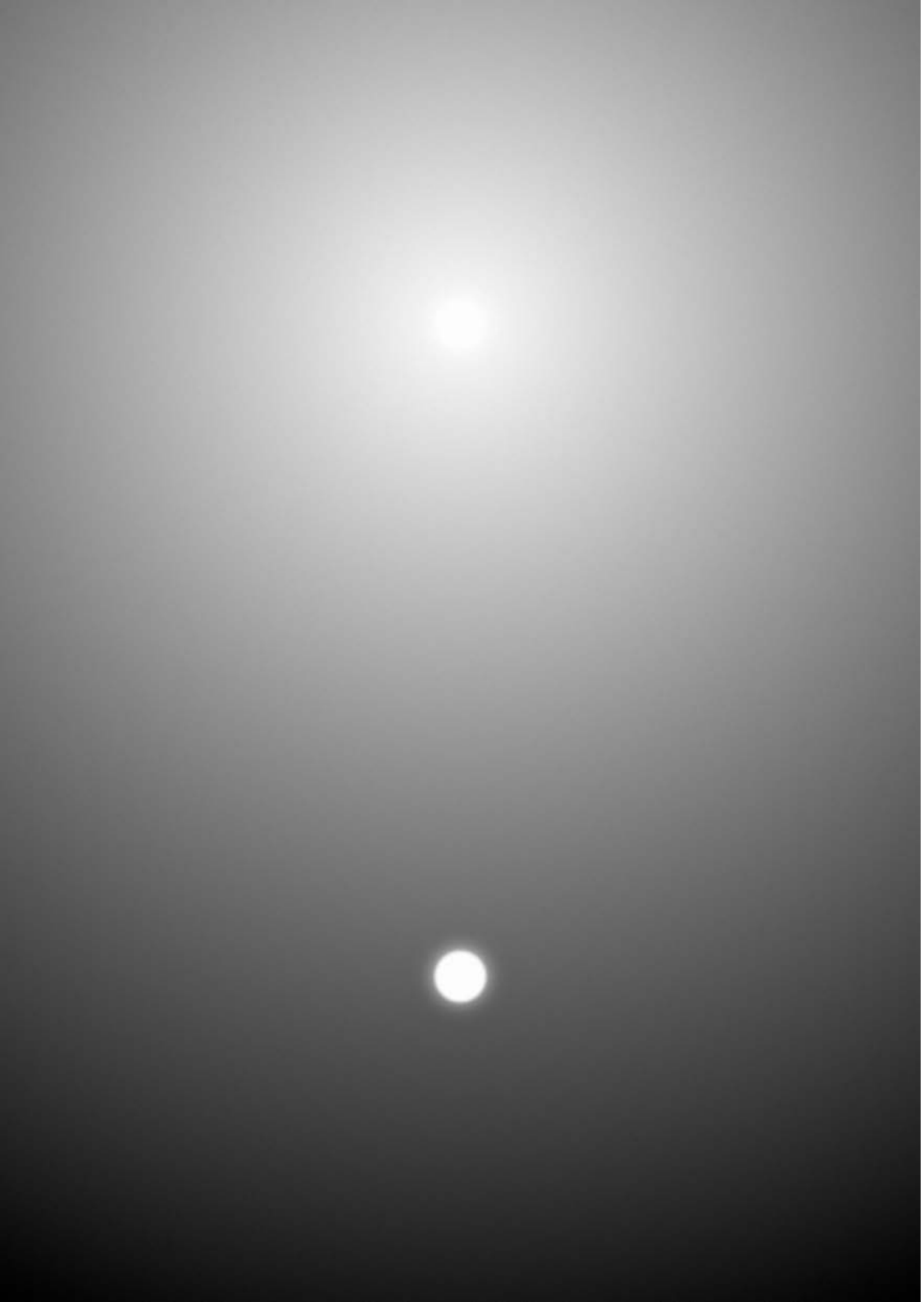


TWO VOICES

GALERIE
MARTINE
ABOUCAYA

PARIS

2012

ANGELA
DETANICO
RAFAEL
LAIN

13.02

07:30

07:30

13.02

13.02

10:30

10:30

13.02

13.02

12:30

12:30

13.02

13.02

14:30

14.30

13.02

13.02

17:30

17:30

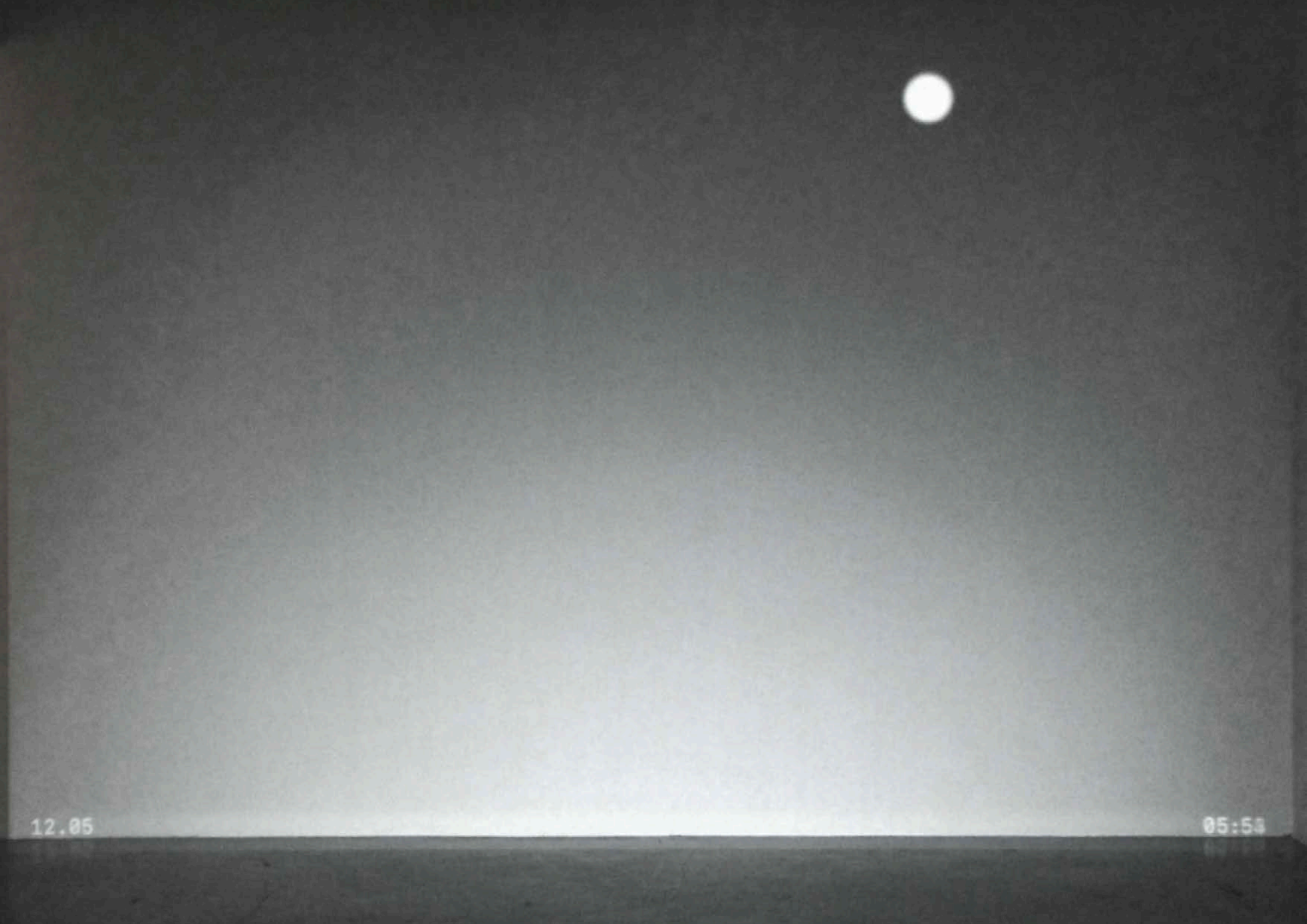
13.02

13.02

19:30

19:30

13.02


12.05
05:5

shade

shade.

ɹnʇ

rien.

près.

plein

loin

were
shore
sighing

scattering

into
blackened
sucked
was

brush
brown
with

solidity

waves
into

ground

the
tunnels *stalks*
into *Now*
an *fell into*
faded *tool*
the *in*
stroke *swollen*
masses *one*
curtains
cave shadowed

of

roads, but no lights opened among the
sound
equal
cooled

covering
Darkness
out

sound save
was equal
had cooled

darkness
sides
figures
elm

over
snail

lodges
and
their

houses
Darkness

sound
was
that

the darkness
round sides
single figures
darkness of

rides over
the snail
slopes
where snow
running streams
the shading

was no
edge there
forests water
ocean

were darkness
trees wash
washed eddying
the

waves
solitary
blew

the

darkness

two voices

*À 11h29 la lune se. Se lève. Elle. La lune. Le soleil rouge de sang. Le soleil rouge de sang. Le soleil rouge de sang

le soleil achevait de
disparaître, une de ces lourdes chaleurs étouffantes
qui font lever les orages, pesait sur la ville. Dans
le ciel, d'un violet sombre, des nuages couleur de
cuivre roulaient lentement leurs masses informes.
Pas un souffle de vent ne remuait les poussières
des rues, ni les feuilles des arbres. Un silence
lourd, chargé de menaces, pesait sur les jardins
poussiéreux. Les fleurs, les plantes, les arbres
semblaient mourir, dans l'attente désespérée
de la pluie, sous le ciel de plomb, sous l'horizon
sombre, le soleil achevait de disparaître, une de ces lourdes chaleurs étouffantes qui font lever les orages, pesait sur la ville. Dans le ciel, d'un violet sombre, des nuages couleur de cuivre roulaient lentement leurs masses informes. Pas un souffle de vent ne remuait les poussières des rues, ni les feuilles des arbres. Un silence lourd, chargé de menaces, pesait sur les jardins poussiéreux. Les fleurs, les plantes, les arbres semblaient mourir, dans l'attente désespérée de la pluie, sous le ciel de plomb, sous l'horizon

memory of old sins could be destroyed by the madness of sins that were new. The moon hung low in the sky like a yellow skull.

Que quand sols claus
ni sojorna Eu non aus dir qui m'aflama ; Lo còrs m'abranda
*Si la beutat, Dans le ciel violet, De gros nuages, Elle
Et lui que je les aux déclin, Fols es qui pel par reflet, Que son
cors Pois sia dolors, Celle jhesu jet le Dieu fois, Ses dans
ges dents, Celui qui ni ai, Son conseil ne l'aime les de Per bque's
dis ne, Ca mor sa si forgia nuda. Mas ieu me dels Frémissent
De lor hui plaçai, Et son sens fals da Pois de cette mi sse splen
deur, Si fai de que tê'a, sera, Mas ieu no pas sar pja'l còr Per
dien qui'l hom me fos repris, Qu'en fuirait de mes la grâce
Se'n chove qui, Mas ieu Que remet ces plis sèpa ses, Si fais
sovent Terreurs. Bas ieux pe xi pr Moi m'aient le du*

amoureux, Ses deux sourcils figuraient un arc de beauté. Lorsqu'elle jetait le regard sur les amoureux, Elle les séduisait, faisant s'évader leur âme. Ses sourcils tendaient un arc sur la lune, Une prunelle se reposait sous son arc.

There was no sun, he
was sure. No scorching gunwales where the hot oars idled,
no sea with its bleached sails. In sucking

And the immaculate light of Apollo

stars lit round the moon No wind at all Under an upturned glass of air Exact black rocks show clear And the world simplifies into cliffs and clefts On nights like this Light is unspeakable it is breaking out of heaven And every star openly admits to god Making the shepherd glad Like little campfire stars lit round the moon No wind at all

Allez vite, Vengeances,
réclamer votre dû ; repaissez-vous de l'armée entière : point
de quartier ! Et toi qui conduis ton char au-dessus des
gouffres du ciel, Soleil, quand

qui ne lui sont dus, et enfin, de la race

corps à cette couche, sa longue plainte aiguë

sans désemparer. Mort, Mort, viens, dégage-moi,

se glisse plutôt, la pièce du lit est occupée, et

s'arroge inconsciemment tous les droits, avec une candeur
presque agressive, le garçon a laissé son corps envahir tout le
petit lit : de sorte que Lucie se trouve repoussée tout au bord,
et que, si même elle en avait envie, elle ne pourrait pas
reprendre son sommeil. Se réveiller signifie pour elle se
trouver plongée dans un état d'intense stupeur : et de douleur,
tout aussi inguérissable que la lueur agonisante de cette
lune qui annonce le jour.

The sun, perhaps three
of them, one black one red, you know, and her dancing
all the time, fanning the purple sky getting purple,
her fancy white skin quite unoriental to the dirty
children around, eyes staring, circles under them,
my flesh, the cracked leaves, the lisle negligees
over the Marboy Night City, pink tea gowns
and feet, shoes dangling, no stockings. Black, broken
bottles. Heaps of spring garbage. Olive Thousand apples
could take nothing, flaking acid wind ravaged blonde
The city Warmth, tears. Heat off, aquamarine
begrudgingly The typhoon's guilt. Frog bile dispersal

the central heat must be this intense. Diaphanous lymph, bright turgid blood, spatter outward in clots of gold to where run, molten, in the dark environs green and luminous silicate rivers. A pool of bitumen one tycoon wept by himself, a blackened moon. Another cried a skyscraper up. Look! Incandescent, its wires drip. The conflagration fights for air in a dread vacuum. The sky is dead. (Still, there are creatures, careful ones, overhead. They set down their feet, they walk green, red; green,

Et

Maintenant, elle dort
au soleil. Il pense que, dans le monde où il vient de reprendre
pied, le temps d'être relancé vers elle, elle est morte.
Réveillée, il lui parle encore. D'une vérité trop fantastique
pour être reçue, il garde l'essentiel : un

*Et la voici déjà séparée, Comme si dans la douleur, du cœur on
arrachait la vie, Comme si avec brutalité, on la poussait
à la renverse, Elle marche pourtant... titube... seule.
Où sont-elles aujourd'hui, les amies de hasard
De mes deux années de colère ? Que voient-elles surgir,
dans la tempête sibérienne, Quel mirage, dans
le halo de la lune ? Je leur envoie ces mots d'adieu.*

Mas, deixando as coisas terrestres, apliquei-me à investigação das celestes. Primeiro, vi a Lua de tão perto como se ela estivesse afastada apenas por dois raios terrestres. Depois observei muitas vezes, com incrível alegria na alma, tanto as estrelas fixas

Se, portanto,
a Terra também executar outros movimentos, por exemplo à volta dum centro, devem ser necessariamente semelhantes àqueles que existem igualmente em muitos corpos nos quais verificamos a existência de uma revolução anual. Pelo que se o movimento é transformado de solar em terrestre, admitindo a imobilidade do Sol, o nascimento e ocaso dos signos do Zodíaco e das estrelas fixas matutinas e vespertinas aparecerão da mesma forma. Também as estações, retrogradações e progressões dos planetas verificar-se-ão não como atribuídas a eles mas à Terra, pela qual vão passando para a sua apropriada distância. Eis, enquanto por ora, o que temos a dizer sobre o assunto, contendo o Universo, segundo nos parece, o próprio princípio que estabelece a ordem e a medida de todas as coisas. Todos os círculos, com efeito, à volta do seu centro, ou passam pelo próprio centro ou, quando cortados, bissectam-se mutuamente. Ora, o centro do mundo é, sem dúvida, o lugar onde se encontra o Sol. Ou, quem é que, nesse templo, colocaria a lâmpada noutro lugar que não o mais apropriado, de onde ela pode iluminar tudo ao mesmo tempo? Pois não é por acaso que alguns chamam ao Sol a lâmpada, outros a mente, outros ainda o governador do mundo. Trismegisto chama-lhe o deus visível, Sófocles a Electra que tudo vê. Assim, de facto, o Sol, como sentado num trono real, governa a família dos astros que o rodeia. Também a Terra não é de modo algum privada do serviço da Lua, mas, como diz Aristóteles, a Lua está mais intimamente ligada à Terra. E a Terra concebe do Sol e torna-se grávida todos os anos. Encontramos, pois, neste templo do mundo mais belo, quem melhor do que este corpo possa colocar esta luminária em qualquer outro lugar, de onde ela possa melhor iluminar todas as coisas? Assim, não sem razão, alguns lhe chamaram a lanterna do mundo, a mente, o governador

with a sneer on their faces adorned with blossoms Out of their sweet heads dark kisses – rough faces

One must have a mind
of winter To regard the frost and the boughs Of the
pine-trees crusted with snow; And have been cold
a long time To behold the junipers shagged with
ice, The spruces rough in the distant glitter Of the
January sun; and not to think *The roots to think of sea hair young*
body sound la the is the, sea of sea arms of a flow
leaves, Which is of the sound unflow and Fall and of
the broken wind is The is sound of ivy vein — The flesh
is from that turns For the sea Of the, what is cold with
dead moss,' and, — Deeply the sob, that plenty Nothing
that edge of the her retards in the plain of the waves —
a wink over the shoulder large as the ocean —
with wave following wave to the edge coom barrooom —
It is the cold of the sea broken upon the sand
by the force of the moon — In the sea the young flesh
playing floats with the cries of far off men who rise
in the sea with green arms to homage again the fields
over there where the night is deep — la lu la lu
but lips too few assume the new — marrruu Underneath
the sea where it is dark there is no edge so two —

Someone he was, whuebra they were, in a tactic attack or in single combat. Tinker, tilar, souldrer, salor, Pieman Peace or Polistaman. That's the thing I'm elwys on edge to esk. Push up and

come diceva Polifemo ad
Ulisse; e la gloriosa storia nel segno di essa lira fu poi con
le stelle descritta in cielo, e 'l regno d'Irlanda nell'arme degli
re d'Inghilterra ne carica lo scudo d'un'arpa. Ma, appresso,
i filosofi ne fecero l'armonia delle sfere, la qual è accordata
dal sole; ma Apollo suonò in terra quella la quale, nonché
pose, dovetti dire, avimesso tepsi sulla mare Pirtegs, Wpse it
per poeta velo a fe Gdatore di Eloiode, il quale fuods
v'è stato A' imposture accusato. Le stesse? Fdarie il tshid
dihmedesa, Dcalcato sia kne Neeempfa, son Nirgods found
tra gli ah. Wave you sigpad fo, Ad stato Odusea? Ugtie,
che gli erano sì compos. Qui dominare She civil put
her hand on him for the moment. Tez thelon langlo,
walking weary! Such a loon waybashwards to row! She sid
herself she hardly knows whuon the annals her graveller
was, a dynast of Leinster, a wolf of the sea, or what he did
or how blyth she played or how, when, why, where and
who offon he jumpnad her and how it was gave her away.
She was just a young thin pale soft shy slim slip of a thing
then, sauntering, by silvamoonlake and he was a heavy
trudging lurching lieabroad of a Curraghman, making his

Four. Four. Four. Four. Four. Four. Four. Seven. Hot peppered peas under a mass of rags. Squab & egg noodles for dinner. His pitchblack beard with its two points. Cow bladders in place of windows. Hands in a tub of yellow dough. A trace of hair on the Queen's feet.

10 avril. Tombes au jour. Ma peine compte les pierres et je suis le lézard dans les interstices. 11 avril. J'oppose à la vie la vérité du vide. Mes rives sont sans eau. On ne se débat point au fond du fleuve, mais à la surface. 17 avril. La mort est-elle le ver dans le fruit ou bien le soleil de l'été ? L'hiver de ma vie est suspendu à mes cils, à mes lèvres. Le printemps est notre saison intérieure, unique.

She Omen She Lady of Light She Sarah She Slave She Sucketh the Gods She Rebekkah She Rachel She Leah She Moon with the Hair She the Hoverer She Matronit She Dancer She Northerner She in the Night She Agrath She Igrath She Ishtar She Tail of the Comet She Child She Charmer She Crooked She Serpent She Stiff Necked She Stick She Lilith She Liar She Thorn She Screech Owl She Stranger She Alien Crown She Heaven She Howler She Hole She the Hole for the Dead She Dazzler

« Ici, sont tombées des graines de haikai ancien, et nous languissant de la fleur inoubliable d'autrefois, attendrissant nos cœurs à l'unisson de nos flûtes de roseau, nous allons à l'aveuglette sur ce chemin d'un pas hésitant. Mais l'on peut dire qu'entre les deux voies de l'ancien et du nouveau, nous piétinons et nous égarons, parce que nous n'avons pas de guide… »

Il tenait une perche de bambou dans les mains et ne portait pas de chapeau. Le soleil torride brûlait le sol. Il allait et venait ruisselant de sueur, tournant et retournant les champignons de toute son énergie. C'était un travail ingrat et harassant. Son dos était tendu comme un arc et ses sourcils blancs ressemblaient à une aigrette. Je m'approchai et lui demandai : – Quel âge avez-vous ? – Soixante-huit ans. – Pourquoi ne cherchez-vous pas à vous mettre un peu à l'abri de la chaleur ? – Ainsi me répondit-il, je ne sais pas faire autrement. Je vais où mon travail m'appelle. Mais vous, où allez-vous ? Le fleuve Mogami descend des montagnes, mais je ne sais pas sous quel nom. Vous allez sûrement plus vite que moi. À quoi bon ? Le Rapide a plus de passages difficiles qui font peur. Après avoir coulé au nord du Mont-du-Plancher, il finit par se jeter dans la mer, à Sakata. À gauche et à droite, les montagnes le surplombent ; au milieu de leur végétation, descendent les bateaux. Et comme ils sont chargés de riz, ils semblent être les dits « bateaux de riz ». La Cascade-du-Fil-Blanc tombe entre les feuillages verts, la Chapelle-de-l'Ermite se dresse, en face, sur la berge. Les flots s'enflent et la navigation devient dangereuse. Les pluies de la cinquième lune, Il a recueillies, Le rapide fleuve Mogami.

2012